




CLAN : LIRE UNE TRANSCRIPTION ET SON MEDIA

STEPHANIE.CAET@UNIV-LILLE2.FR




Université
de Lille
2
DROIT
ET SANTE



TÉLÉCHARGER UNE TRANSCRIPTION

- Copiez-collez le lien suivant dans votre barre d'adresses :
<http://modyco.inist.fr/data/colaje/madeleine/>

1

 **MADELEINE-10-1_09_03**

Visualiser la transcription

Visualisation classique : [MADELEINE-10-1_09_03](#)
 Visualisation sous-titres : [MADELEINE-10-1_09_03.subt.html](#)
 Visualisation texte : [MADELEINE-10-1_09_03](#)
 Visualisation classique : [MADELEINE-10-1_09_03](#)
 Visualisation sous-titres : [MADELEINE-10-1_09_03.subt.html](#)
 Visualisation texte : [MADELEINE-10-1_09_03](#)

Téléchargement des données

Transcriptions
 Transcription au format CLAN : [MADELEINE-10-1_09_03.cha](#) (128 ko)
 Transcription au format TEI/Ortolang : [MADELEINE-10-1_09_03.teiml](#) (449 ko)


Enregistrements
[MADELEINE-10-1_09_03.mov](#) (985 Mo)
[MADELEINE-10-1_09_03.wav](#) (317 Mo)
[MADELEINE-10-1_09_03-240p.mp4](#) (277 Mo)
[MADELEINE-10-1_09_03-240p.ogv](#) (288 Mo)
[MADELEINE-10-1_09_03.webm](#) (143 Mo)

Métadonnées
[MADELEINE-10-1_09_03.xml](#) (2 ko)

Téléchargez le fichier MADELEINE-10-1_09_03.cha
 (clic droit > Enregistrer la cible du lien sous)
 Eventuellement, ajoutez l'extension .cha au nom
 du fichier téléchargé

Téléchargez le fichier MADELEINE-10-1_09_03.mov
 (clic droit > Enregistrer la cible du lien sous)
 Eventuellement, ajoutez l'extension .mov au nom du
 fichier téléchargé

Enregistrer la transcription et le media dans un
 même dossier (autre que le dossier Talkbank2)



LE FICHER DE TRANSCRIPTION

- Ouvrir la transcription (fichier .cha)

```

1 |@Begin
2 |@Languages: en
3 |@Participants: CHI Target_Child, MOT Mother, FAT Father
4 |@ID: en|providence|CHI|0;11.28|female|||Target_Child|
5 |@ID: en|providence|MOT|||||Mother|
6 |@ID: en|providence|FAT|||||Father|
7 |@Birth of CHI: 14-MAR-2001
8 |@Media: nai01, video
9 |@Date: 11-MAR-2002
10 |@Transcriber: patrick tonks
11 |@Comment: Language of Caregivers Mother Standard American
12 |English, Father Standard American English
13 |*MOT: let's [: let us] go back here, cranky girl who didn't have a nap .
14 |.
15 |*CHI: xx Daddy Daddy . .
16 |%pho: dæ'di dæ'di:
17 |*MOT: yes, that was Daddy on the phone .
18 |*MOT: dæ'di@u [: Daddy_a] Daddy_a . .
19 |%com: stress on second syllable in imitation of child speech
20 |*MOT: let's [: let us] play with something you really like . .
21 |*MOT: okay ? .
22 |*MOT: here we go . .
```

En-têtes (headers) →

* Lignes principales →

% Lignes secondaires →

3



LE FICHER DE TRANSCRIPTION

- Informations liées au media

```

1 |@Begin
2 |@Languages: en
3 |@Participants: CHI Target_Child, MOT Mother, FAT Father
4 |@ID: en|providence|CHI|0;11.28|female||Target_Child|
5 |@ID: en|providence|MOT||||Mother|
6 |@ID: en|providence|FAT||||Father|
7 |@Birth of CHI: 14-MAR-2001
8 |@Media: nai01, video ← ligne @Media avec le nom
9 |@Date: 11-MAR-2002 ← du media associé
10 |@Transcriber: patrick tonks
11 |@Comment: Language of Caregivers Mother Standard American
12 |English, Father Standard American English
13 |*MOT: let's [: let us] go back here, cranky girl who didn't have a nap .
14 |.
15 |*CHI: xx Daddy Daddy . . ← Balises de temps
16 |%pho: dæ'di dæ'di:
17 |*MOT: yes, that was Daddy on the phone .
18 |*MOT: dæ'di@u [: Daddy_a] Daddy_a . .
19 |%com: stress on second syllable in imitation of child speech
20 |*MOT: let's [: let us] play with something you really like . .
21 |*MOT: okay ? .
22 |*MOT: here we go . .
    
```

4



LE FICHER DE TRANSCRIPTION

- Pour afficher le contenu des balises de temps (pas nécessaire pour lire la transcription) :

Mode>Expand bullets ou Esc+a

```

1 |@Begin
2 |@Languages: en
3 |@Participants: CHI Target_Child, MOT Mother, FAT Father
4 |@ID: en|providence|CHI|0;11.28|female||Target_Child|
5 |@ID: en|providence|MOT||||Mother|
6 |@ID: en|providence|FAT||||Father|
7 |@Birth of CHI: 14-MAR-2001
8 |@Media: nai01, video
9 |@Date: 11-MAR-2002
10 |@Transcriber: patrick tonks
11 |@Comment: Language of Caregivers Mother Standard American
12 |English, Father Standard American English
13 |*MOT: let's [: let us] go back here, cranky girl who didn't have a nap
14 |.0_3301*
15 |*CHI: xx Daddy Daddy . -3301_7341* ← Balises de temps en millisecondes
16 |%pho: dæ'di dæ'di:
17 |*MOT: yes, that was Daddy on the phone .
18 |*MOT: dæ'di@u [: Daddy_a] Daddy_a . -7341_10680*
19 |%com: stress on second syllable in imitation of child speech
20 |*MOT: let's [: let us] play with something you really like . -10680_14465*
21 |*MOT: okay ? -14465_16288*
22 |*MOT: here we go . -16288_20328*
    
```

5



LIRE UNE TRANSCRIPTION ET SON MEDIA

- Pour lire la vidéo avec la transcription :
Mode>Continuous Playback Ou Esc+8

```

CLAN File Edit Font Size/Style Tiers Mode Windows Help
/Users/Stephanie/Documents/CORPUS/NAIMA/nai01.cha
756 *MOT: and biscuit .-
763 *MOT: wouje [: would you| like more biscuit ?-
768 *MOT: biscuit .-
769 *MOT: oh okay
760 *MOT: you're going to put it in your mouth all by yourself. -
765 *MOT: is that for me ?
762 *MOT: that one ?
769 *MOT: okay .-
764 *MOT: thank you,xx .-
766 *MOT: you like it when I do that ?-
766 *MOT: why don't you have this piece ?-
767 *MOT: stop giving me all your food .-
768 *MOT: thank you .-
769 *MOT: thank you .-
770 *MOT: I'll put it down cause [: because| I'm not hungry right now .-
771 *MOT: have another bite .-
772 *MOT: na:imaz@[: Naima's| having supper .-
773 *MOT: Naima's having supper .-
774 *MOT: odios and rice and biscuits .-
776 *MOT: and pear with yogurt .-
776 *MOT: and she already had green beans and potatoes .-
777 *MOT: and a little bit of bananas and soy milk .-
778 *MOT: which is what Mommy is drinking .-
779 *MOT: yummy .-
780 *MOT: yeah, it's a microphone.
781 *MOT: and this is a bite of food .-
782 *MOT: you wanna ask me something about the microphone ?-
783 Sst: CHi shakes her head
784 *MOT: no ?
786 *MOT: okay
786 *MOT: biscuit
787 *MOT: howabout[: how about| some odios ?-
788 *MOT: CHi CHAT 16
    
```

6



LIRE UNE TRANSCRIPTION ET SON MEDIA

- Au fur et à mesure de l'enregistrement, le texte correspondant aux énoncés produits est surligné en bleu ou en noir

```

CLAN File Edit Font Size/Style Tiers Mode Windows Help
/Users/cp/Desktop/Movie - Sound
@Media: MADELEINE-13-2_01_02, video
@Date: 16-MAY-2007
@Time Duration: 00:00:00-01:02:30
@Location: Madeleine's home
@Comment: coder - Stéphanie Caët
@G: dans la cuisine
*CHI: 0.
%act: se dirige vers la table
*MOT: et la table elle est propre ?-
*CHI: oui .-
%pho: wi
*OBS: délicieux c(e) café (,) merci beaucoup !-
%add: OBS s'adresse à MOT
%stt: CHi nettoie sa table
*CHI: moi (j)e nettoie .-
%pho: mwa 3 etwa
*CHI: moi je nettoie moi .-
%pho: mwa 3a letwa mwa
*MOT: tu nettoies ?-
*OBS: hum .-
*MOT: ++ xx je range un-peu (,) hop .
*CHI: ++ xxx .
*CHI: xxx .-
%lexp: voix couverte par les bruits de plastique des sacs de course
*CHI: voilà .-
%pho: vwala
%int: vwala=voilà/3/
4nov10[ECHAT] 16
    
```

7



SOURCES UTILISÉES POUR LA CRÉATION DE CE DOCUMENT DE FORMATION :

- Cette formation s'appuie sur les documents et les formations suivants :
 - manuel CLAN et CHAT de CHILDES
 - guide CLAN du projet CoLaJE
 - formations de Christophe Parisse
 - formation IRCOM 2014 de Stéphanie Caët, Eva Soroli et Annie-Claude Demagny